

# Regulation of Electronic Commerce in Algeria

---

## تنظيم التجارة الإلكترونية في الجزائر

---

### The Applicable Law on Electronic Bills of Lading

### القانون الواجب التطبيق على سندات الشحن الإلكترونية

ماستر 2 قانون البحري والنقل / أستاذة زروق إيمان فاطمة الزهراء

Despite the establishment of substantive rules governing electronic commerce, these rules have not yet formed an independent and standing legal system sufficient to govern the legal relationships that take place through the global communication network, which are still in their early stages and are characterized by deficiencies and gaps in many aspects, necessitating the use of domestic legal rules, particularly conflict of laws rules.

بالرغم من إيجاد قواعد مادية تحكم التجارة الإلكترونية. إلا أن هذه القواعد لازالت لم تشكل بعد نظاما قانونيا مستقلا و قائما يكفي لحكم الروابط القانونية التي تتم عبر شبكة الاتصال العالمية، والتي لازالت في بدايتها الأولى

يشوبها القصور و النقص في جوانب عديدة مما يستدعي الاستعانة بالقواعد القانونية الداخلية و بالأخص قواعد التنازع.

Therefore, considering that the electronic bill of lading is among contractual obligations, it will be subject to the rule that subjects the contract to the law of will, which is regulated by the Algerian legislator in Article 18/1 of the Civil Code, which states that "contractual obligations are governed by the law chosen by the contracting parties if it has a real connection with the contracting parties or the contract." The first thing the Algerian legislator considered in contractual obligations, like most legislations, was the law chosen by the contracting parties, i.e., the application of the law of will, which raises questions about the extent of applying the law of will or the .chosen law to electronic bills of lading

و بالتالي باعتبار سند الشحن الإلكتروني من الالتزامات التعاقدية فإنه سيخضع للقاعدة الفائلة بخضوع العقد لقانون الإرادة و التي نظمها المشرع الجزائري في المادة 1/18 من القانون المدني والتي تقضي بأنه " يسري على الالتزامات التعاقدية القانون المختار من المتعاقدين إذا كان له صلة حقيقية بالمتعاقدين أو بالعقد. فإن أول ما اعتد به المشرع الجزائري في الالتزامات التعاقدية على غرار جل التشريعات اعتد بالقانون المختار من المتعاقدين أي تطبيق قانون الإرادة وهذا ما يدعو للتساؤل عن مدى تطبيق قانون الإرادة أو القانون المختار على سندات الشحن الإلكترونية؟

## **First Requirement: The Suitability of the Law of Will for Resolving Electronic Bills of Lading Disputes**

### **المطلب الأول: مدى ملائمة قانون الإرادة لحل منازعات سندات الشحن الإلكترونية**

The absence of a conflict of laws rule in Algerian law specifically for electronic transactions requires us to resort to the conflict rule that governs contractual obligations in the aforementioned Article 18 and apply it to electronic bills of lading. According to this article, the parties have the freedom to choose the applicable law to the electronic bill of lading explicitly or implicitly, provided that it has a connection to the document or one of the contracting parties. In the absence of explicit or implicit choice of law, it is applied according to Article 18/2 and 3, either the law of common domicile, common .nationality, or the law of the place of contract conclusion

إن غياب قاعدة إسناد في القانون الجزائري خاصة بالتعاملات الإلكترونية يستلزم منا اللجوء إلى قاعدة الإسناد التي تحكم الالتزامات التعاقدية المادة 18 السابقة الذكر وتطبيقها على سندات الشحن الإلكترونية، أي للأطراف طبقاً لهذه المادة حرية اختيار القانون الواجب التطبيق على سند الشحن الإلكتروني صراحة أو ضمناً بشرط أن يكون له صلة بالسند أو بأحد المتعاقدين عليه، وفي حال غياب الاختيار الصريح أو الضمني للقانون فإنه يطبق وفقاً للمادة 2/18 و 3 إما قانون الموطن المشترك أو الجنسية المشتركة أو قانون محل إبرام العقد، وهذا ما سيتم توضيحه من خلال الفروع التالية

## **First Branch: Choosing the Will Control for Governing Electronic Bills of Lading Disputes**

### **الفرع الأول : اختيار ضابط الإرادة لحكم منازعات سندات الشحن الإلكترونية**

The Algerian legislator, like most legislations regardless of their schools of thought, has settled on subjecting international trade contracts in their substantive aspect to what is called the law of will, according to which the contracting parties have the freedom to choose the law that governs them. Unlike some legislations, it has restricted this freedom by requiring that this law has a connection to the contract or the contracting parties. If this connection is absent, it is considered evidence of evasion from the applicable law to the contract and fraud towards it, thus the will would have exceeded the scope of conflict in which it operates, constituting a breach of the objectives of that rule.

المشرع الجزائري وعلى غرار جل التشريعات باختلاف مذاهبها استقر على إخضاع عقود التجارة الدولية في جانبها الموضوعي لما يسمى بقانون الإرادة و الذي وفقاً له يكون الأطراف العقد حرية اختيار القانون الذي يحكمه ، و الذي على خلاف بعض التشريعات قيد هذه الحرية بضرورة أن يكون هذا القانون له صلة بالعقد أو المتعاقدين، فإذا انعدمت هذه الصلة فإن ذلك يعتبر قرينة على التهرب من القانون الواجب التطبيق على العقد و غشا نحوه وبالتالي تكون الإرادة قد تخطت دائرة التنازع التي تعمل في إطارها مما يشكل خرقاً لأهداف تلك القاعدة.

The rule of the law of will is considered an effective means in solving the problem of conflict of laws in the field of electronic commerce contracts in general and electronic bills of lading in particular. Therefore, contracting parties should be careful to include in the document a clause that determines the applicable law to avoid future disputes that may arise between them, and to spare the judiciary from searching for implicit will to determine the applicable law or searching for indicators that link the electronic bill of lading to a specific law, which may be difficult to reach in a virtual world that is open and does not rely on a specific system and is not linked to a specific territory

و تعتبر قاعدة قانون الإرادة الوسيلة الفعالة في حل مشكل تنازع القوانين في ميدان عقود التجارة الإلكترونية عامة وسندات الشحن الإلكترونية خاصة، لذا يجب أن يحرص المتعاقدين على تضمين السند بندا يحدد القانون الواجب التطبيق تفاديا للمنازعات المستقبلية التي قد تنشأ بينهم، وتجنب القضاء البحث عن الإرادة الضمنية لتحديد القانون الواجب التطبيق أو البحث عن مؤشرات تربط سند الشحن الإلكتروني بقانون معين. قد يصعب الوصول إليه في ظل عالم افتراضي مفتوح لا يركز على نظام معين ولا يرتبط بإقليم معين .

## Second Branch: Alternative Controls in the Absence of the Will Control

### الفرع الثاني: الضوابط الاحتياطية في حال غياب ضابط الإرادة

In the absence of explicit and implicit will of the contracting parties, the judge resorts to searching for alternative controls that determine the applicable law to the electronic bill of lading. These controls follow the following order: searching for common domicile or common nationality of the contracting parties. If this is not applicable, the law of the place of contract conclusion is applied. The latter requires its determination, and there is no difficulty in determining it if the contracting is between present parties, unlike when contracting is between absent parties, where the Algerian legislator adopted the theory of knowledge of acceptance, meaning that contracting between absent parties took place at the place and time when the offeror becomes aware of the acceptance, unless .there is an agreement or text that provides otherwise

في حال غياب الإرادة الصريحة والضمنية للمتعاقدين يلجأ القاضي للبحث عن ضوابط احتياطية، تحدد لنا القانون الواجب التطبيق على سند الشحن الإلكتروني و هذه الضوابط تكون حسب الترتيب التالي، يتم البحث عن الموطن المشترك أو الجنسية المشتركة للمتعاقدين إذا تعذر تطبيق ذلك يطبق قانون مكان إبرام العقد هذا الأخير يتطلب تعيينه ولا توجد صعوبة في تعيينه إذا كان التعاقد بين حاضرين بخلاف ما إذا كان التعاقد بين غائبين فإن المشرع الجزائري أخذ بنظرية العلم بالقبول أي أن التعاقد ما بين غائبين قد تم في المكان والزمان الذين يعلم فيهما الموجب بالقبول ما لم يوجد اتفاق أو نص يقضي بغير ذلك.

This is not easy to know the place of electronic contract conclusion, as the contracting .party may claim a name and nationality of a certain country, but the reality is otherwise

وهذا ليس من السهل معرفة مكان انعقاد العقد الإلكتروني لأن المتعاقد قد يدعي اسما و جنسية دولة ما غير أن الحقيقة خلاف ذلك .

# Second Requirement: Scope of Application of the Chosen Law on Electronic Bills of Lading

## المطلب الثاني: نطاق تطبيق القانون المختار على سند الشحن الإلكتروني

For a contract to be formed correctly, substantive conditions must be met, represented in consent, subject matter, and cause, as well as capacity, in addition to meeting other formal conditions. Therefore, we wonder whether the aforementioned chosen law applies to all aspects of the contract, or are there matters that fall outside the scope of application of this law

حتى يتكون العقد بشكل صحيح لا بد من توافر شروط موضوعية تتمثل في كل من الرضا والمحل والسبب وكذا الأهلية بالإضافة إلى توافر شروط أخرى شكلية. و بالتالي نتساءل عن إن كان القانون المختار السابق الذكر يطبق على جميع جوانب العقد ؟ أم هناك مسائل تخرج عن نطاق تطبيق هذا القانون؟

## First Branch: The Law Governing the Form of Electronic Bills of Lading

### الفرع الأول: القانون الذي يحكم شكل سند الشحن الإلكتروني

Article 19 of the Algerian Civil Code states that legal transactions in their formal aspect are subject to the law of the place where they were made, and may also be subject to the law of the common domicile of the contracting parties, their common national law, or the law that governs their substantive provisions. Before its amendment in 2005, this article provided for only two conflict rules: the place of contract conclusion and the law of common domicile of the contracting parties. However, after Law 10/05, the legislator added other controls, so the number of conflict controls became four, as follows

نصت المادة 19 من القانون المدني الجزائري على أنه تخضع التصرفات القانونية في جانبها الشكلي لقانون المكان الذي تمت فيه و يجوز أيضا أن تخضع لقانون الموطن المشترك للمتعاقدين أو لقانونهما الوطني المشترك أو للقانون الذي يسري على أحكامها الموضوعية. كانت هذه المادة قبل تعديلها سنة 2005 تنص على ضابطين للإسناد فقط وهما مكان إبرام العقد وقانون الموطن المشترك للمتعاقدين، لكن بعد قانون 10/05 أضاف المشرع ضوابط أخرى بحيث أصبح عدد ضوابط الإسناد أربعة و هي كالآتي:

Place of transaction conclusion: This control is considered one of the most widespread controls in world legislations, due to its ease of application, where the form of transaction is subject to the law of the country where the legal transaction was concluded regardless of the nationality of the contracting parties

محل إبرام التصرف و يعتبر هذا الضابط من أكثر الضوابط انتشارا في تشريعات العالم، وذلك لسهولة تطبيقه بحيث يخضع شكل التصرف القانون البلد الذي أبرم فيه التصرف القانوني بغض النظر عن جنسية المتعاقدين.

Law of common domicile of the contracting parties: This is the second control after place, which is consistent with the importance of domicile, especially in the execution of commercial contracts

قانون الموطن المشترك للمتعاقدين و هو الضابط الثاني بعد المحل و الذي يتماشى مع أهمية الموطن وخاصة عند تنفيذ العقود التجارية.

Common national law of the contracting parties: This was stipulated even before the 2005 amendment, and the legislator required its adoption along with the first control in the Arabic text, unlike what is stipulated in the French text which chooses between the two controls, which is more correct. This control means applying the law of common nationality of the contracting parties

القانون الوطني المشترك للمتعاقدين و الذي كان منصوص عليه حتى قبل تعديل 2005 و كان المشرع يلزم بالأخذ به و بالضابط الأول في النص العربي عكس ما هو منصوص عليه في النص الفرنسي الذي يخير بين الضابطين و هو الأصح والذي يقصد من هذا الضابط هو تطبيق القانون الجنسية المشتركة للمتعاقدين.

The law governing the subject matter of the contract: This control is considered the last and first control that existed before the separation between the subject matter and form of transaction by jurist "Dumoulin".

القانون الذي يحكم موضوع العقد ويعتبر هذا الضابط هو الضابط الأخير و الأول الذي وجد قبل الفصل بين موضوع التصرف و شكله من قبل الفقيه "ديمولان".

## Second Branch: The Law Governing Capacity

### الفرع الثاني: القانون الذي يحكم الأهلية

Article 10, paragraph one of the Algerian Civil Code subjected capacity to the law of nationality. However, regarding financial transactions, it placed an exception where they are subject to the law of the forum if concluded in Algeria and produced their

effects there, and one of the parties was a foreign person with limited capacity, and the limitation of capacity was due to a hidden cause that is difficult to discern

قد أخضعت المادة 10 الفقرة الأولى من التقنين المدني الجزائري الأهلية لقانون الجنسية، إلا أنه فيما يتعلق بالتصرفات المالية وضع استثناء عليها فإنها تخضع لقانون القاضي إذا انعقدت في الجزائر و أنتجت آثارها فيها وكان أحد الطرفين أجنبيا ناقص الأهلية وكان نقص الأهلية يرجع إلى سبب فيه خفاء يصعب تبيينه.

Capacity is divided into capacity of enjoyment and capacity of performance. Capacity of enjoyment is a person's suitability to acquire rights and bear obligations, while capacity of performance is a person's suitability to directly conduct legal transactions such as sale, lease, will, and others. This capacity is divided into general capacity of performance and special capacity of performance. Which of these falls within the scope of Article 10 of the Civil Code

تنقسم الأهلية إلى أهلية الوجوب و أهلية الأداء. فأهلية الوجوب هي صلاحية الشخص لاكتساب الحقوق وتحمل الالتزامات أما أهلية الأداء فهي صلاحية الشخص المباشرة التصرفات القانونية كالبيع والإيجار والوصية و غير ذلك. وتنقسم هذه الأهلية إلى أهلية أداء عامة وأهلية أداء خاصة، فأيهما يدخل في نطاق حكم المادة 10 من القانون المدني؟

## Conclusion

## الخاتمة

In conclusion of the topic "The Extent of Applying Conflict of Laws Rules to Electronic Bills of Lading," we list the results extracted from the study and some proposed recommendations as follows

ختاما الموضوع " مدى تطبيق قواعد التنازع على سندات الشحن الالكترونية" ندرج النتائج المستخلصة من الدراسة وبعض التوصيات المقترحة كالآتي:

In pursuit of technological development and facilitating commercial transactions, - 1 particularly maritime ones, we have seen that international efforts have paid great attention to electronic bills of lading, establishing organized and unified rules for them, most notably the rules of the International Maritime Committee and the Model Law on Electronic Commerce (UNCITRAL), and the Bolero project. We have also seen that despite the Algerian legislator's lack of regulation of electronic bills of lading in the

maritime law texts, their recognition of electronic writing and electronic signature in general rules indicates the possibility of the existence of electronic bills of lading in .Algerian legislation and their recognition

1 - سعيا وراء التطور التكنولوجي وتسهيل التعاملات التجارية بالأخص منها البحرية. رأينا أن الجهود الدولية أولت اهتماما كبيرا بسند الشحن الإلكتروني، حيث وضعت قواعد منظمة وموحدة له أبرزها قواعد اللجنة البحرية الدولية و القانون النموذجي بشأن التجارة الإلكترونية (الاونسترال)، ومشروع البوليرو، كما رأينا أنه بالرغم من عدم تنظيم المشرع الجزائري في نصوص القانون البحري لسندات الشحن الإلكترونية إلا أن اعترافه بالمقابل بالكتابة الإلكترونية والتوقيع الإلكتروني في القواعد العامة يدل على إمكانية وجود سندات الشحن الإلكترونية في التشريع الجزائري و الاعتراف بها.

2 - Contracting through the global internet network in general raises conflicts of laws and the problem of determining the applicable law, which necessitates the existence of a conflict rule governing electronic transactions. Since there is no specific conflict rule for electronic transactions in general and electronic bills of lading in particular in Algerian legislation, it is necessary to apply general rules, i.e., apply the law governing contractual obligations in Article 18 of the Algerian Civil Code regarding the subject matter of electronic bills of lading, and apply the conflict rule governing the form of transactions (Article 19) regarding the form of electronic bills of lading, and apply the conflict rule related to capacity (Article 10) regarding the capacity of signatories to .electronic bills of lading

2 - التعاقد عبر الشبكة العالمية الانترنت بشكل عام يثير تنازع القوانين و مشكلة تحديد القانون الواجب التطبيق، وهذا ما يستدعي وجود قاعدة إسناد تحكم التعاملات الإلكترونية، وبما أنه لا يوجد في التشريع الجزائري قاعدة إسناد خاصة بالتعاملات الإلكترونية بصفة عامة وسندات الشحن الإلكترونية بصفة خاصة فإن الأمر يستدعي تطبيق القواعد العامة أي تطبيق القانون الذي يحكم الالتزامات التعاقدية المادة 18 من القانون المدني الجزائري فيما يتعلق بموضوع سندات الشحن الإلكترونية، وتطبيق قاعدة الإسناد التي تحكم شكل التصرفات (المادة 19) فيما يتعلق بشكل سند الشحن الإلكتروني وتطبيق قاعدة الإسناد المتعلقة بالأهلية (المادة 10) فيما يتعلق بأهلية الموقعين على سند الشحن الإلكتروني.

## References

## قائمة المراجع

أعراب بلفاسم القانون الدولي الخاص الجزائري الجزء الأول تنازع القوانين الطبيعية العاشرة. دار هومة، الجزائر،  
2008

خليل إبراهيم محمد خليل القانون الواجب التطبيق على سندات الشحن البحرية دار الفكر الجامعي، الإسكندرية  
2015

صالح المنزلاوي القانون الواجب التطبيق على عقود التجارة الإلكترونية، دار الجامعة الجديدة. الاسكندرية 2006.

سوزان علي حسن، سند الشحن الإلكتروني، دار الجامعة الجديدة، الاسكندرية 2010

عكاشة محمد عبد العال، قانون العمليات المصرفية الدولية، دار الجامعة الإسكندرية، 1993.

محمود إبراهيم موسى سندات الشحن الإلكترونية بين الواقع والمأمول، دار الجامعة الجديدة. الإسكندرية، 2005.

محمد أحمد علي المحاسنة، تنازع القوانين في العقود الإلكترونية، الطبعة الأولى، دار الحامد 2013 الأردن